

INFOGRAFÍAS DE CREOLE PARA LOS SERVICIOS DE URGENCIA OBSTÉTRICA

Cristian Campos Sepúlveda¹, Javiera Parraguez Salazar¹, Isidora López Valencia¹, Javiera Barrientos Valenzuela¹
Diego Orrego Espinoza²

1 Interno/a de Medicina, Facultad de Ciencias Médicas, Universidad de Santiago de Chile

2 Médico Cirujano, Unidad de Bioética, Escuela de Medicina Universidad de Santiago de Chile

Introducción

Durante la última década Chile ha experimentado un aumento en la tasa de inmigración. Uno de los grupos más significativos es la población proveniente de Haití, que en diciembre del 2020 representaba un 12.5% del total de la población extranjera residente(4). En el 2019 un 16,2% de los nacimientos en Chile fueron de madres inmigrantes, de estas un 21,6% correspondió a mujeres haitianas. En un estudio realizado en el Servicio de Urgencia (SU) del Hospital San José (HSJ) se evidenció que entre un 20 a un 30% de las consultas por migrantes en el tramo de 15 a 44 años fueron realizadas por pacientes haitianos(2), siendo este tramo etario el mismo que concentra un 80% de la natalidad en Chile(3).

Uno de los problemas que significa la llegada de un grupo no hispanohablante es la dificultad para comunicarse. Según un estudio de la Universidad de Talca, un 53% de la población haitiana encuestada manifestó tener un mal dominio del español al llegar a Chile(1). Esta barrera idiomática dificulta la comunicación médico-paciente en los distintos Servicios de Salud del país, la cual se ha intentado solventar con la implementación de traductores de español-creol, sin embargo, este recurso no se encuentra siempre disponible.

Descripción del material elaborado

Este material ha sido elaborado con asesoría de un facilitador de creole del equipo de Atención Primaria de Salud de El Bosque para facilitar la comunicación en contexto de una atención de urgencia. Los temas seleccionados son algunas de las causas obstétricas más frecuentes de morbilidad materna directa: complicaciones graves de los estados hipertensivos del embarazo, hemorragias del embarazo, complicaciones del aborto e infecciones obstétricas graves (3). El formato tiene la característica de ser breve y de fácil lectura considerando el contexto en el que se aplicará, además de ser económico y de fácil distribución.

Resultados de aprendizaje

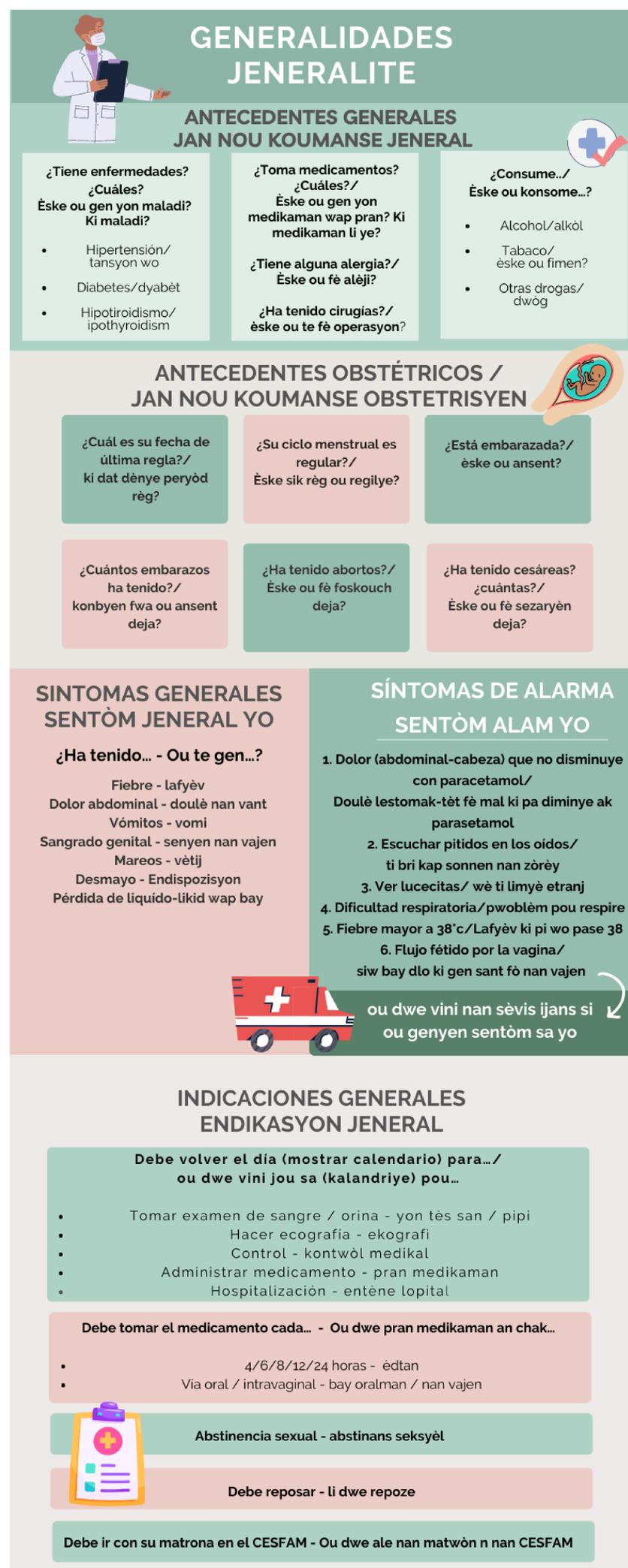
Este material se distribuirá de forma inicial en el SU del HSJ. Se medirá su impacto en la atención mediante un cuestionario con los siguientes indicadores: tiempo de la atención, calidad del servicio y satisfacción de los pacientes y del personal de salud, además de considerar el costo de las infografías.

Conclusiones

Buscando reducir la brecha idiomática entre el personal de salud y la población haitiana usuaria del SU de Maternidad del HSJ se implementarán infografías en español-creole que faciliten la realización de anamnesis y entrega de indicaciones en las patologías de urgencia obstétrica con mayor mortalidad materna asociada.

Referencias bibliográficas

1. Centro Nacional de Estudios Migratorios (CENEM). Haitianos en Chile: Integración laboral, social y cultural. Universidad de Talca, 2018.
2. Correa Betancour M, Pérez-González C. Caracterización de las consultas de la Población Migrante Adulta en un servicio de urgencia público del área norte de Santiago de Chile durante 2018. Revista de Salud Pública. 2020;22(6):1-8.
3. Donoso S E, Carvajal C JA. El Cambio del Perfil epidemiológico de la mortalidad materna en Chile dificultará El Cumplimiento del 5° Objetivo del Milenio. Revista médica de Chile. 2012May29;140(10):1253-62.
4. Instituto Nacional de Estadísticas (INE). Estimación de personas extranjeras residentes habituales en Chile al 31 de diciembre de 2020. Informe metodológico. Departamento de Extranjería y Migración, 2020.



GENERALIDADES JENERALITE

ANTECEDENTES GENERALES JAN NOU KOUMANSE JENERAL

- ¿Tiene enfermedades? ¿Cuáles? / Èske ou gen yon maladi? / Kí maladi?
 - Hipertensión / tansyon wo
 - Diabetes / dyabèt
 - Hipotiroidismo / ipothyroidism
- ¿Toma medicamentos? ¿Cuáles? / Èske ou gen yon medikaman wap pran? / Ki medikaman li ye?
 - ¿Tiene alguna alergia? / Èske ou fè alèji?
 - ¿Ha tenido cirugías? / èske ou te fè operasyon?
- ¿Consume...? / Èske ou konsome...?
 - Alcohol / alkòl
 - Tabaco / èske ou fimen?
 - Otras drogas / dwóg

ANTECEDENTES OBSTÉTRICOS / JAN NOU KOUMANSE OBSTETRISYEN

- ¿Cuál es su fecha de última regla? / ki dat dènye peryòd règ?
- ¿Su ciclo menstrual es regular? / Èske sik règ ou regilye?
- ¿Está embarazada? / èske ou ansent?
- ¿Cuántos embarazos ha tenido? / konbyen fwa ou ansent deja?
- ¿Ha tenido abortos? / Èske ou fè foskouch deja?
- ¿Ha tenido cesáreas? ¿cuántas? / Èske ou fè sezaryèn deja?

SINTOMAS GENERALES SENTÒM JENERAL YO

¿Ha tenido... - Ou te gen...?

- Fiebre - lafyèy
- Dolor abdominal - doulè nan vant
- Vómitos - vomi
- Sangrado genital - senyen nan vajen
- Mareos - vètij
- Desmayo - Endispozisyon
- Pérdida de líquido - likid wap bay

SÍNTOMAS DE ALARMA SENTÒM ALAM YO

1. Dolor (abdominal-cabeza) que no disminuye con paracetamol / Doulè lestomak-tèt fè mal ki pa diminye ak parasetamol
2. Escuchar pitidos en los oídos / ti bri kap sonnen nan zòrèy
3. Ver lucécitas / wè ti limyè etranj
4. Dificultad respiratoria / pwoblèm pou respire
5. Fiebre mayor a 38°C / Lafyèy ki pi wo pase 38
6. Flujo fétido por la vagina / siw bay dlo ki gen sant fò nan vajen

ou dwe vini nan sèvis ijans si ou genyen sentòm sa yo

INDICACIONES GENERALES ENDIKASYON JENERAL

Debe volver el día (mostrar calendario) para... / ou dwe vini jou sa (kalandriye) pou...

- Tomar examen de sangre / orina - yon tès san / pipi
- Hacer ecografía - ekografi
- Control - kontwòl medikal
- Administrar medicamento - pran medikaman
- Hospitalización - entène lopital

Debe tomar el medicamento cada... - Ou dwe pran medikaman an chak...

- 4/6/8/12/24 horas - èd tan
- Vía oral / intravaginal - bay oralman / nan vajen

Abstinencia sexual - abstinans seksyèl

Debe reposar - li dwe repoze

Debe ir con su matrona en el CESFAM - Ou dwe ale nan matwòn n nan CESFAM

Ilustración 1. Ejemplo de infografía: anamnesis, síntomas de alarma e indicaciones. Elaboración propia.